

Déifferdang

MAGAZIN



LA FLÈCHE DU SUD 2010 EST PASSÉE À DIFFERDANGE LE 16 MAI

Festival multiculturel les 5 et 6 juin sur la place du Marché

Parade enfantine dans les rues du centre

Café-Rallye 2010

Aus der „Maison Erpelding“ wurde eine „Maison Relais“

N° 6
2010

Sommaire

Editorial	3
Achtung beim Grillen	3
Show-Music	4
Festival multiculturel	5
Nouvelles adresses	4-5
Parade enfantine	6
Formation baby-sitter	6
Intervilles	7
Hommage à Emile Mark	7
Rampe Contournement	7
Ce qui s'est passé	8-11
Agenda	8-11
Café-Rallye	12
Tour de Luxembourg	12
Challenge de la Ville	12
Foire aux saveurs	13
Exposition Nadine Cloos	13
Maison relais Niederkorn	14-15
Uewerkuerer Duerffest	14
Fête nationale	15
Exposition «L'Homme, un paysage»	15
Freiluftschwimmbad Oberkorn	16
Exposition Peggy Swital et Valkies	16
Futsal Cup	16
Jugendtreff	17
Kompostfest	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Blues Express	18
Agents municipaux	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor
Christian Simon

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous les
ménages de la commune de Differdange.

Édition: juin 2010
ISSN 1684-7431



Vues d'antan ...
... et d'aujourd'hui



Surfez sur www.differdange.lu



Garantiert eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung

Das Wetter hat sich im Monat Mai nicht unbedingt von seiner besten Seite gezeigt. Zumindest in der ersten Maihälfte war immer wieder mit Regenschauern und niedrigen Temperaturen zu rechnen. Hätte man es nicht besser gewusst, hätte man fast davon ausgehen können, noch mitten im Monat April zu stecken. Pünktlich zum Auftakt der durch die Gemeinde in Zusammenarbeit mit dem speziell geschulten Anima-Team organisierten Freizeitaktivitäten für Kinder im Differdinger Parc Gerlache tat sich der Himmel Mitte Mai dann aber auf und die langersehnten Sonnenstrahlen drangen durch.

Der Parc Gerlache, der vor rund fünf Jahren komplett neugestaltet wurde, kann zweifelsohne als grüne Oase im Stadtviertel gesehen werden. Während die älteren Generationen dort Ruhe und Entspannung finden, tummeln sich die Kinder auf dem Spielplatz oder spielen auf dem Rasen, der übrigens vor kurzem ebenfalls erneuert wurde. Seit Neuestem werden unsere Kleinen nun bis zu den Sommerferien an den Dienstag- und Donnerstagnachmittagen von einem Animationsteam, das sich tolle Spiele hat einfallen lassen, umrahmt. Der Spaßfaktor wird sicherlich nicht zu kurz kommen. Die Eltern ihrerseits können versichert sein, dass sich ihr Nachwuchs in guten Händen befindet.

Den Kindern und der Jugend eine sinnvolle Freizeitbeschäftigung bieten, ist eines der großen Anliegen der Gemeinde, weshalb in den vergangenen Jahren viele Anstrengungen unternommen wurden. Auch für die Schulung der insgesamt 56 Animateure, im Alter von 15 bis 22 Jahren, zeichnet die Gemeinde zusammen mit dem Job-Center und dem Jugendtreff verantwortlich. War die Truppe am Anfang ausschließlich in der Gemeinde Differdingen tätig, so wird sie mittlerweile auch von anderen Vereinigungen „gebucht“. Die jungen Leute sind überaus motiviert und kompetent im Umgang mit Kindern, sammeln bei dieser Beschäftigung wichtige Erfahrungen und sind außerdem für jegliche Anfragen offen. Nähere Informationen erhalten Sie auf Seite 7 Ihres Déifferdang Magazin.

Im Bereich der außerschulischen Betreuung hat die Gemeinde ihr Angebot ebenfalls erweitert. Eine weitere „Maison Relais“ steht in Niederkorn kurz vor der Eröffnung. Auch hier wird die sinnvolle und kreative Freizeitgestaltung der jungen Besucher oberste Priorität haben. Mehr dazu lesen Sie auf den Seiten 14 und 15.

Das Interesse der Kinder dürfte außerdem die Parade und das Kinderfest am 12. Juni im Stadtzentrum wecken, die auf Seite 6 vorgestellt werden, während die politisch engagierte Jugend beim Thema „Recrutement Jugendgemengerot“, ebenfalls auf Seite 6, aufhorchen wird, junge Erwachsene von der „Café-Rallye“, zu der Sie auf Seite 12 Details finden, angetan sein werden und sich Groß und Klein über die Öffnung des Oberkórner Freiluftschwimmbades (Seite 16) freuen werden. Sie sehen, auch im Monat Juni wird es in unserer Gemeinde keinesfalls langweilig.

Achtung beim Grillen

Beim Grillen gibt es einiges zu beachten. So sollte der Grill unbedingt immer auf festem Untergrund stehen. Zudem sollte auf einen sicheren Abstand zu brennbaren Materialien geachtet werden, also niemals in einer Holzgartenlaube oder in einem Zelt, auf Holzfußböden oder in geschlossenen Räumen und auf dem Balkon gegrillt werden. Den Grill darf man nie unbeaufsichtigt lassen. Achten Sie besonders darauf, dass keine Kinder im Grillbereich spielen.

Das Anzünden der Holzkohle erfordert Zeit und Geduld, entzünden Sie Holzkohle niemals mit Benzin oder Spiritus. Beide Flüssigkeiten verdampfen in der Sommerhitze nämlich sehr schnell und bilden eine Dampfwolke, die beim Entzünden verpuffungsartig abbrennt. Umstehende Personen können sich schwerste Verbrennungen zuziehen.

Unbedingt sollte auch mit Grillhandschuh oder langer Grillzange „gearbeitet“ werden. Achten Sie darauf, dass Sie möglichst keine Kunstfasertextilien beim Grillen tragen.

Bei der Verwendung eines Gasgrills prüfen Sie vorher, ob die Anschlüsse dicht sind. Der Verbindungsschlauch und die Gasflasche dürfen beim Grillen nicht der Hitze ausgesetzt werden. Grillen Sie möglichst nicht bei starkem Wind.

Da sich abtropfendes Fett entzündet, sollten Fettauffangschalen aus Alu verwendet werden. Sich entzündendes Fett darf nie mit Wasser bekämpft werden. Fettbrände (brennender Grill) gilt es mit einer Löschdecke zu ersticken oder mit einem Pulverfeuerlöscher bekämpfen.

Sollte es zu Brandverletzungen kommen, kühlen Sie diese sofort über einen längeren Zeitraum mit Wasser. Bei Kindern gilt: Eine Brandverletzung in der Größe eines Euro-Stücks ist ein Fall für den Notarzt.

Für alle weiteren Informationen:

Tel. 661 360 902

Nouvelle Adresse Block 18



Une nouvelle boutique de vêtements pour dames s'ouvre à Differdange. Créé dans l'une des plus anciennes boulangeries de la ville, ce concept de 250m² de surface de vente s'inscrit dans la nouvelle ère du temps: redonner vie aux centres-villes en préservant leur architecture et leur patrimoine.

Les propriétaires se sont inspirés de ce concept à travers les plus grandes villes européennes et l'ont répliqué ainsi à Differdange.

La responsable de la boutique, Mme Fatima Prazeres, dispose d'une solide réputation et d'une expérience de 30 ans dans des boutiques de renom à Luxembourg-ville et à Esch/Alzette. Plusieurs lignes de vêtements sont proposées: trendy, fashion, cuir et accessoires mode. La boutique est ouverte du mardi au samedi de 10h00 à 12h00 et de 14h00 à 19h00.

Block 18
18, avenue Charlotte
L-4530 Differdange



DÉCORS PAR GAST HEUSCHLING



Le 5 juin 2010 au Centre sportif Oberkorn Show-Music

Inspiré du «Show du Centenaire», un nouvel événement extraordinaire s'annonce prochainement: le «Show-Music».

Le 5 juin 2010 à partir de 20h00 les sociétés suivantes se présenteront ensemble sur la grande scène du centre sportif à Oberkorn:

de 14 associations et plus de 200 musiciens et acteurs. L'artiste a créé une œuvre d'une longueur de 33 mètres et d'une hauteur de 5 mètres spécialement pour cet événement d'envergure.

La prévente au prix de 10 euros se fait au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange) ainsi que sur le site Internet www.e-ticket.lu.

Un programme enthousiasmant

L'homme armé, Karl JENKINS / arr. LEPORE, MEISCH, PEREIRA;
Carmina Burana, Carl ORFF / arr. Ovidiu Victor DRAGAN;
Sounds of Silence – California dreamin' / Arr. Ricardo SANDOVAL;
Ombres et Lumières, Gilles KREIN;
Nessun Dorma, Giacomo PUCCINI / arr. Ivan BOUMANS;
Souvenirs de Differdange, Arr. André REICHLING;
Show Signature, Asca RAMPINI;
Also Sprach Zarathustra, Richard STRAUSS / arr. Robert LONGFIELD;
Jungle, Thomas DOSS;
Robin Hood, Michael KAMEN / arr. Paul LAVENDER;
Gladiator, Hans ZIMMER / arr. John WASSON;
Pirates of the Caribbean: At World's End, Hans ZIMMER / arr. Ted RICKETTS;
Morricone, Ennio MORRICONE
Ghost Train, Eric WHITACRE;
Je cherche après Titine, Charlie CHAPLIN / arr. Marcel PEETERS;
Champs-Élysées, WILSH, DEIGHAN, DELANOË / arr. Jan van KRAEYDONCK;
Valse d'Amelie, Yann TIERSEN;
Love and the marriage, J. HEUSEN / arr. Sjef IPSKAMP;
My way, Frank SINATRA / arr. Pol DAHM.



- Cercle Mandoliniste Municipal
- Chorales réunies Caecilia de Walferdange, Gasperich, Hollerich, Orphéon et Weimerskirch
- Chorale roumaine «Voci din Carpati»
- Chorale St Joseph Fousbann
- Fanfare Niederkorn
- Harmonie Municipale Differdange
- Harmonie Oberkorn
- Harmonie Ouvrière Lasauvage
- Liederfrönn Nidderkuer
- Männerkouer Atertdaul
- Société de gymnastique «Flic-Flac»
- Société de gymnastique «GRS»
- Société de gymnastique «L'Espérance»
- Théâtre Municipal Differdange

C'est l'artiste differdangeois Gast Heuschling qui réalisera le somptueux décor du «Show-Music», auquel participeront plus

Les 5 et 6 juin 2010 sur la place du Marché

Festival multiculturel



La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission consultative pour étrangers, organisera le «Festival multiculturel – Weekend des Cultures», le samedi 5 et le dimanche 6 juin sur la place du Marché à Differdange.

Vous pourrez assister à de nombreux concerts. Cette année, les musiques sud-américaine et africaine seront à l'honneur et vous inciteront à danser sur les rythmes salsa et samba présentés sur scène.

«Differdange et les enfants du monde», une exposition d'œuvres créées par les enfants des écoles primaires de Differdange, pourra être admirée lors du festival. Les enfants y trouveront, quant à eux, de nombreux jeux pour s'amuser.

Des stands gastronomiques nationaux et internationaux – notamment du Cameroun, du Portugal, du Brésil, du Togo, de la Thaïlande, d'Italie, de la Côte d'Ivoire et du Luxembourg – proposeront des spécialités culinaires préparées sur place.

Le programme détaillé se présente comme suit:

Samedi, 5 juin 2010

11h00: Ouverture officielle
 SNIFF THE SUSHI – Jazzband
 14h00: 5th ELEMENT – traditional capverdian music
 15h30: MORENAS DO BRASIL – Sambashow
 17h30: ONDA CUBANA – 100 % Havana rhythms
 20h00: MDUNGU – The funky Afro-Samba-Jazz

Dimanche, 6 juin 2010

11h00: TRICANAS – Os Amigos des Concertinas
 12h00: Roberto MESSINEO – Franco-Italo-Hits
 15h00: Alberto CAICEDO – La Voz de Colombia / Salsa Colombiana
 17h00: Lëtzebuerger Spezialitéite mam SANDY & ROL
 19h00: Remise des prix «Quiz-Questionnaire»

En cas de conditions météorologiques défavorables, le festival multiculturel aura lieu dans le hall polyvalent «La Chiers» à Differdange.

Tout renseignement supplémentaire est disponible au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange / Tél.: 58 77 1-1900 / e-mail: culturel@differdange.lu).

Nouvelle adresse

Cordonnerie «Chausseur Robert»

Une nouvelle cordonnerie artisanale a ouvert ses portes dans la rue J.-F. Kennedy à Differdange. Michel Guasferri, qui a conservé le nom de l'ancienne boutique «Chausseur Robert», se charge de toutes les réparations de cordonnerie et de petite maroquinerie, ainsi que de la duplication de vos clés. Il travaille dans le respect de la plus pure tradition.

La cordonnerie est ouverte le lundi de 14h00 à 18h30, du mardi au vendredi de 9h00 à 12h00 et de 13h30 à 18h30, et le samedi de 9h30 à 12h00 et de 13h30 à 17h00.



Chaussure Robert
47, rue J.-F. Kennedy
L-4599 Differdange
Tél.: 621 516 900

Festival Multiculturel

Weekend des Cultures

5 et 6 juin 2010
 Place du Marché à DIFFERDANGE

Samedi, 5 juin 2010

11.00 Ouverture officielle
 Encadrement musical:
 SNIFF THE SUSHI Jazz Band

14.00 5th ELEMENT – traditionnel capverdian music
 15.30 MORENAS DO BRASIL – Sambashow
 17.30 ONDA CUBANA – Havana rhythms
 20.00 MDUNGU – The funky AfroSambajazz

Dimanche, 6 juin 2010

11.00 Os Amigos des Concertinas - TRICANAS
 12.00 Roberto MESSINEO - Franco-Italo-Hits
 15.00 Alberto CAICEDO
 La Voz de Colombia / Salsa Colombiana
 17.00 Lëtzebuerger Spezialitéiten
 mam SANDY & ROL
 19.00 Remise des prix du quiz

Nombreux stands gastronomiques
 Spécialités culinaires internationales
 Exposition - jeux pour enfants - quiz - ...

Org.: Commission consultative pour Étrangers & Service Culturel de la Ville de Differdange
 On cas de conditions défavorables le festival aura lieu dans le hall «La Chiers» à Differdange

Ville de Differdange

Babysitter- formatioun Juli 2010

Wéini? 13.-19. Juli 2010
Wou? Am Jugendentreff,
5, rue Roosevelt
L-4662 Differdange

Du hues 15 Joer oder méi?
Du bass drun intresséiert, Kanner ze
versuergeren oder geess scho regel-
méisseg babysitten?
Da mell Dech un, fir d'Babysitterfor-
matioun zu Déifferdeng matzemaachen.

Déi verschidde Coursë vun der For-
matioun sinn:

- d'Entwécklung vun de Kanner;
- d'Spillen ouni Spillen;
- d'Éischt Hëllef speziell bei de Kanner;
- d'Ernährung (vum Biberon bis zum Teller);
- d'Hygiène (Hännwäschen, Pampers wiesselen).

No der Formatioun kënnst du dann
op d'Babysitterlëscht vun der Ge-
meng Déifferdeng stoen a kannst
Dech och um Site www.babysitting.lu
aschreiwen.



Informatioun an Aschreiwung:

Service à l'Égalité des Chances entre
Femmes et Hommes
Tél.: 58 77 1-1559
Fax: 58 77 1-1563
e-mail:
caroline.reiland@differdange.lu

Grande parade enfantine 2010



La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission des enfants, organise la troisième édition de la «Grande parade enfantine», qui aura lieu le 12 juin dans le centre-ville de Differdange.

Le départ de la parade sera donné à 14h00 près de la cour de l'école dans la rue Emile Mark. Quelque 30 classes présenteront leurs projets autour du thème «Alles an de Goart». Laissez-vous surprendre par l'imagination de plus de 500 enfants. La parade sera suivie d'une grande fête enfantine avec des

animations, des magiciens, des jeux spectaculaires, des clowns et de la musique,... dispersée à travers tout le centre de la Ville de Differdange. Ce sera aussi l'occasion d'assister au spectacle «Sergeant Pepper Family Show» ou de se déhancher au son de l'orchestre mobile «Fun Brass». De nombreux jeux et des stands de restauration seront organisés par les sociétés locales et les associations parentales de la Ville de Differdange. Bref, l'ambiance sera à la fête lors de ce rendez-vous à ne manquer sous aucun prétexte.





Intervilles 2010 à la piscine en plein air d'Oberkorn

Le 12 juin à partir de 20h00 se déroulera la troisième édition d'Intervilles. A l'instar de la célèbre émission de la télévision française, les villes de Differdange, Dudelange, Ettelbrück et Pétange s'affronteront lors d'une compétition afin de remporter le titre de «Meilleure ville sportive 2010».

Cette année, l'After-Show Party sera placée sous le signe de la Jamaïque. Des bars, du sable, des boissons typiques et des spécialités culinaires vous donneront l'impression de vous trouver dans les Caraïbes.

nant. Marie Gales et Dan Spogen assureront cette fois aussi l'animation. Les jeux seront retransmis sur un écran LED géant.

Le prix d'entrée aux «Intervilles 2010» a été fixé à cinq euros en prévente et à sept euros à la caisse du soir. Les billets sont disponibles au service culturel de la Ville de Differdange, au centre sportif d'Oberkorn et dans les maisons communales des quatre villes participantes. Les recettes seront reversées à la «Fondatioun kriibskrank Kanner» et à «Special Olympics Luxembourg».



Chaque équipe est composée de 25 sportifs, un capitaine – le bourgmestre – et cinq remplaçants. L'équipe de Differdange est formée des meilleurs athlètes differdangeois (dont Conny Detaille, Noémi Tiberi, Yannick Charlé, Jorge Ribeiro, Kim Kintzinger, Aurélien Joachim, Mirko Albanese, Jempy Drucker, Christian Poos et Jean-Charles Fogel...) sélectionnés par Jeannot Kremer, le président de la Commission des sports.

Huit jeux spectaculaires opposeront les équipes, dont un jeu final particulièrement impression-

nant. A noter que le t-shirt officiel des supporters de l'équipe de Differdange est en vente au prix de 15 euros à l'Hôtel de Ville et auprès du service culturel ou du service des Sports.



Inauguration de la rampe du Contournement



Le lundi 21 juin à 18h00 aura lieu l'inauguration officielle de la rampe du parking du contournement en direction du Thillenbergr. La population est invitée à y participer. Un verre d'honneur sera offert. Au cours de l'inauguration, une maquette du futur aménagement de l'Entrée de ville sera présentée.

Les citoyens sont invités à venir nombreux à vélo pour participer à cette fête.



Hommage à Emile Mark 75 ans après sa disparition

Un colloque, présentant la vie d'Émile Mark, aura lieu le vendredi 4 juin 2010 à partir de 18h30 au centre Marcel Noppeney à Oberkorn.



Le programme des allocutions:

- Cornel Meder – Émile Mark, icône laïque
- Norbert Muller – Émile Mark, sa jeunesse
- Armand Logelin – Émile Mark, bourgmestre de Differdange
- Denis Scuto – Émile Mark, son œuvre au Parlement
- Jacques Maas – Émile Mark, figure de proue du Bloc des gauches?
- Ben Fayot – Émile Mark, un notable socialiste?
- Claude Meisch – Conclusions

Toute personne intéressée est priée de confirmer sa participation.

e-mail: cornel.meder@ci.culture.lu

Tél.: 58 70 45

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

DU 1^{ER} AU 20 JUIN

Inscription chemin de foi –
Confirmation 2010/12

Communauté pastorale
de Differdange

Par téléphone au 58 80 84 ou par
e-mail: pvb.differdange@cathol.lu
(nom, prénom, date de naissance,
adresse, téléphone)

Age minimum: né avant le
31 août 1995

Dernier délai d'inscription:
31 juin 2010

3 JUIN

Rallye découverte pour seniors

Centre sportif Oberkorn

Commission des jeunes & seniors

Ouverture officielle du marché
hebdomadaire

Place du Marché
15h00

Ville de Differdange

4 JUIN

Colloque «Hommage à Emile Mark»

Centre Marcel Noppeney
18h30

Centre culturel de Differdange en
association avec les Amitiés
françaises de Differdange

5 JUIN

Show-Concert

Centre sportif Oberkorn
20h00
HMD 125

DU 5 AU 13 JUIN

Peggy Swital + Valkies

Centre Marcel Noppeney
15h00-18h00
Commission culturelle

8 JUIN

Marché mensuel

Centre-ville de Differdange
8h00-12h30

26/4:
LUKE HAAS
ENREGISTREMENT
D'UNE VIDÉO



26/4: LUNDI LITTÉRAIRE AVEC GEORGES HAUSEMER
ET SUSANNE JASPERS



29/4: OUVERTURE
DE LA KERMESSE À DIFFERDANGE

29/4: US VÉTÉRANS À DIFFERDANGE



30/4:
NIGHTSHIFT
À LASAUVAGE



1/5: LA FÊTE DU PREMIER MAI



**4/5: PORTE
OUVERTE À LA
MIAMI
UNIVERSITY
À DIFFERDANGE**



1/5: TIR DU PREMIER MAI À LASAUVAGE



4/5: LE COMITÉ DU CIGL



**4/5:
L'ARTISTE
GAST
HEUSCHLING
PRÉPARE LE
DÉCOR DU
SHOW-MUSIC**



**5/5: DEMI-FINALE FC COMMUNE
DIFFERDANGE - FC COMMUNE ESCH**



**4/5: L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE
TRANSFRONTALIER À L'ÉGLISE DIFFERDANGE**



5/5: SENIOREN UM ROUDEN HAFF

12 JUIN

Parade et fête enfantine

Centre-ville
14h00-18h00
Commission des enfants
6^e Champes League
Thilleberg Déifferdeng – 16h00

Galamatch

Special Olympics an FC RTL
géint 18h00
FC Déifferdeng 03 – Vétérans
After Show Party et retransmission
Coupe du monde

Intervilles

Piscine en plein air d'Oberkorn
20h00 – Service des Sports

12 ET 13 JUIN

18^e Bonsai-Weekend

Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
12 juin de 10.00-19.00
13 juin de 10.00-18.00
Bonsai Frënn Minett – Déifferdeng
ASBL

Du 12 AU 27 JUIN

Exposition Nadine Cloos

Hall Paul Wurth Fond-de-Gras
15h00-19h00
Service culturel

13 JUIN

Coupe de Luxembourg am Agility

Uewerwangert Terrain Albert
Schwartz Niederkorn – 8h00
Präisverdeelung: 18h00
Amateurs du chien de race
Differdange

Modern Dance Mini Gala

Centre sportif à Oberkorn
17h00
Flic-Flac Differdange

Brocante

Differdange-centre
8h00-18h00
HBRed Boys-Hobbydiff 94

16 JUIN

Séance du conseil communal

Hôtel de Ville, salle des séances
Differdange – 15.00
Ville de Differdange

18 JUIN

Fête de la Musique / Café-Rallye

Cafés Differdange
21h00-3h00
Comité des fêtes

18 ET 19 JUIN

Gala de danse Renée Niro
Centre sportif Oberkorn
Ecole de danse Renée Niro

19 JUIN

Duerffest mat Duerfmoart
Avenue Parc des sports à Oberkorn
9h00
Entente des sociétés d'Oberkorn

19 ET 20 JUIN

Fête Santos populares
Parc Gerlache
Entente portugaise

20 JUIN

Coupe Camille Massar
et Mimo Castellucci
Terrain CTFS Jos Rodighiero – 8h30
Club des tireurs Fosse et Skeet

22 JUIN

Fête populaire / Fête nationale
Differdange-centre – 18h00-3h00
Comité des fêtes

Fête nationale – Cérémonie locale
Rassemblement au Monument de
l'Indépendance «Roude Léiw»
Dépôt de gerbes à 17h00
Entente Oberkorn

24 JUIN

Assemblée générale
Miami University Differdange
19h30
Diffwinds
Encadrement musical par l'ensemble
des cuivres du Conservatoire
d'Esch-sur-Alzette

26 JUIN

6^e édition Futsal Cup 2010
Centre sportif Oberkorn
10h00-18h00
Samba Seven Futsal Cup 2010

26 ET 27 JUIN

Foire aux saveurs
Place du Marché à Differdange
Service écologique

Fête populaire portugaise
Parc Gerlache
Tricanas

27 JUIN

Match de gala féminin
Luxembourg (FLF) - FC Woippy (FRA)
Centre sportif Oberkorn – 13h00
Samba Seven Futsal Cup 2010



**8/5: FEU D'ARTIFICE
À LA KERMESSE
DE DIFFERDANGE**

**8/5: OPEN DE
LUXEMBOURG DE KARATE
AU CENTRE SPORTIF**



**12/5: NOUVELLE PELOUSE
POUR LE PARC GERLACHE**



**14/5: EXPO ET VENTE DE LIVRES
POUR JEUNES 'IM MAI'**

**14/5: KLAMMSCHOU, PLACE DU MARCHÉ
À DIFFERDANGE**



**15/5:
JOURNÉE DE LA
MARCHÉ POPULAIRE**

**15/5: FINALE
FC COMMUNE DIFFERDANGE - FC DEXIA-BIL**



15/5: TRAINING FLIC FLAC, CHAMPION DE LUXEMBOURG

15/5: STREETFESTIVAL DANS LA ZONE PIÉTONNE



16/5: FLÈCHE DU SUD DANS LA COMMUNE



16/5: REMISE DES PRIX DE LA 'JUGEND- KONSCHTWOCH'



16/5: TRAINING SOUTHEND MODEL AWARDS AU HALL OMISPORTS OBERKORN



18/5: VERNISSAGE MICRO FINANCE AU CENTRE MARCEL NOPPENY



19/5: DÉPÔT DE GERBES PAR L'AMICALE NATZWEILER



Rallye gastronomique

Differdange
Service social

29 JUIN

Audition d'orgue

par les élèves de la classe d'orgue
de Paul Kayser de l'école de
musique de la Commune de
Bascharage
Eglise SS Pierre et Paul à Niederkorn
19h00
Ecole de musique de la Commune
de Bascharage
Œuvres de Bach, Buxtehude, Dubois,
Krebs, Perné, etc.

Du 1^{er} au 16 JUILLET

Konschtwee

Parc Grouwen / Thillebiert
Maison des jeunes

2 ET 3 JUILLET

Projection quarts de finale Championnats mondiaux

Place du Marché – 16h00-23h00
Comité des fêtes

Soldebraderie

Differdange-centre – 8h00-18h00
AComm

3 JUILLET

Jugendfloumaart +

Desserts de Differdange

Place du Marché
Maison des jeunes
Portes ouvertes + Clubchampionnat
Centre sportif Oberkorn – salle 2
A partir de 13h00
Judo et Jiu-jitsu Differdange

Du 3 au 9 JUILLET

Michel Pépy

Centre Noppeny Oberkorn
15h00-18h00
Commission culturelle

Du 3 au 9 JUILLET

Formation de Babysitting

Maison des jeunes Differdange
Pour jeunes filles et garçons à partir
de 15 ans
Renseignements et inscription au
58 77 11 559 ou par e-mail:
caroline.reiland@differdange.lu\$
Service à l'égalité des chances entre
femmes et hommes
de la Ville de Differdange

Arrivée de la 2^e étape
le vendredi 4 juin 2010

Le Tour de Luxembourg à Differdange



La 2^e étape du Tour de Luxembourg 2010 fera son arrivée à Differdange le vendredi, 4 juin! L'étape d'une longueur de 202,7 km reliera Schifflange et Differdange en passant par de très nombreuses localités du Luxembourg. Les coureurs arriveront de Pétrange en passant par la «Ferme rouge», puis ils traverseront Lasauvage. Le parcours se poursuivra comme suit: rue de Hussigny, rue Roosevelt, rue J.F.Kennedy, rue Emile Mark, contournement, avenue de la Liberté, route de Longwy et Col de l'Europe. Cette même boucle se fera en partie 4 fois. L'arrivée aura lieu à côté de la place du Marché à Differdange. Les coureurs devraient entrer une première fois dans le centre-ville vers 16h45. L'arrivée à Differdange est prévue pour 17h24.

Grande fête populaire

Pour célébrer dignement le passage des coureurs du Tour de Luxembourg, le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange organise une grande fête populaire sur la place du Marché, entre 15h00 et 21h00, comprenant musique d'ambiance, stands de boissons et gastronomie, fan-shop, parcours vélos pour jeunes,...

Attention automobilistes!

Le passage du Tour de Luxembourg le 4 juin demandera un peu de patience à tous les automobilistes. La réglementation définitive en matière de circulation et de parking sera présentée en temps utile.



«Fête de la Musique 2010»

Café-Rallye le 18 juin



Dans le cadre de la traditionnelle «Fête de la Musique», la Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes, invite à la cinquième édition du «Café-Rallye». Cette randonnée musicale à travers de nombreux cafés et brasseries differdangeois aura lieu le vendredi 18 juin 2010.

À partir de 22h00 se tiendront des concerts de styles différents dans les locaux participants. Des

navettes gratuites feront le lien entre les locaux concernés. Un dépliant présentera le programme détaillé ainsi que les horaires des navettes. L'entrée à tous les concerts sera libre.



Des informations supplémentaires ainsi que le dépliant gratuit seront disponibles prochainement sur le site Internet www.differdange.lu ainsi qu'au service culturel de la Ville de Differdange (5 rue du Parc Gerlache / L-4574 Differdange).

Exposition de Nadine Cloos



La Ville de Differdange a l'honneur de vous inviter à l'exposition de l'artiste Nadine Cloos au Hall Paul Wurth au Fond-de-Gras. L'exposition est ouverte du 12 au 27 juin, sauf les lundis, de 15h00 à 19h00.

Nadine Cloos se laisse consciemment ou inconsciemment inspirer dans ses peintures par de nombreux facteurs. Que ce soient les maîtres anciens, des peintres contemporains, des estampes japonaises ou chinoises, tout peut être source d'inspiration. La représentation du monde animal lui tient également particulièrement à cœur.

Le cadre du Hall Paul Wurth se prête à merveille aux grands formats de Nadine Cloos et souligne l'originalité des œuvres de l'artiste.



Foire aux saveurs les 26 et 27 juin

Rendez-vous gourmand dans le centre-ville

La troisième édition de la Foire aux saveurs aura lieu le samedi 26 et le dimanche 27 juin sur la place du Marché à Differdange. Elle a pour but de sensibiliser le public aux risques encourus suite à une consommation excessive de nourriture fast-food ainsi que de proposer des alternatives saines: choisir ses produits de consommation en toute connaissance de cause et revoir nos préjugés en ce qui concerne le prix des produits bio.

Les visiteurs auront la possibilité de s'informer sur les produits biologiques, les produits du terroir et la meilleure façon de les mettre en valeur.

Le programme de ces deux journées se présente comme suit:

Samedi 26 juin

- 10h00: Ouverture de la Foire aux saveurs en présence du ministre de la Santé, Mars di Bartolomeo et atelier pour enfants organisé par Àeresto;
- 13h00: Showcooking avec Ernesto Prosperi, chef cuisinier du restaurant «Taverne Beim Baron»;
- 16h00: Showcooking avec Mario Notaroberto, chef cuisinier du restaurant «Dal Notaro»;
- 21h00: fin du marché;



- A partir de 21h00, les restaurants sur la place du Marché «Ikkuvium» et «Autre Part» se feront un plaisir de vous servir des spécialités de la maison.

Dimanche 27 juin

- 9h00: Ouverture du marché;
- 11h30: Premier départ pour le rallye gastronomique. L'apéro et le dessert seront servis sur la place du Marché. Sur un circuit d'environ six kilomètres à travers la nature de Differdange, après l'apéro, vous dégusterez des entrées variées, un plat principal et le dessert. Tous ces plats seront réalisés avec des produits bio et concoctés par le restaurant «Château de Bourglinster» avec son chef de cuisine René Mathieu, sacré chef de l'année 2010 pour Gault et Millau.

Réservations indispensables

auprès de Carole Hesse au 58 77 1-1561 ou par courriel: carole.hesse@differdange.lu





FCD 03 organise tournoi foot à 5

6^e CHAMPES-LEAGUE



Samedi 12 Juin 2010 à 16⁰⁰

@ Thillebiere Arena (the place to be)



Catégories Dames et Hommes
équipes: Indoor (Handball, Basket, Volleyball, Badminton, Tennis de table etc...)

Suivi d'un MATCH GALA vers 18h

SPECIAL OLYMPICS – RTL

Et pour terminer la soirée une after show party avec retransmission Coupe du Monde

Entrée 2,5€

Le 19 juin
Uewerkuerer
Duerffest &
Duerfmoart



L'entente des sociétés d'Oberkorn, en collaboration avec le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange, invite à la prochaine édition du «Uewerkuerer Duerffest & Duerfmoart», qui aura lieu le samedi, 19 juin 2010 à partir de 9h00 sur la place Jehan Steichen (avenue du Parc des Sports) à Oberkorn.

Découvrez plus de quarante stands de vente, des animations musicales, des jeux enfantins, des présentations et démonstrations d'associations locales et des expositions. Bien évidemment l'encadrement culinaire est garanti.

Utank um 9 Auer

**40 Stänn Moart-
an Hobbyhändler
a Brocante**

VERKAAF VUN:

- Salaisons
- Confiterie
- Coutellerie
- Eau de Vie, Liqueurs
- Spillsachen
- Chaussures
- Maroquinerie
- Bijoux de Fantaisie
- Gadgets
- Lingerie
- Tabliers
- Articles de Sports
- Textiles
- Hommes
- Dames
- Enfants
- T-Shirts
- Pulls
- Vêtements Disney
- Poils et Plumes

Uewerkuerer Duerffest an Duerfmoart
ënnt dem Patronage
 vun der Gemeng Differdange
 an dem "Comité des Fêtes"
 mat der Entente vun Uewerkuer

Samschdes, den 19. Juni 2010

**Uewerkuerer
Duerffest &
Duerfmoart**

**op der Plaz "Jehan Steichen"
an der "avenue Parc des Sports"**

Participants:

SOCIÉTÉ AVICOLE
 C.S. OBERKORN • C.T.F. OBERKORN
 KARATE CLUB • AMIPERAS DIFFERDANGE
 CAFÉ DES SPORTS "Plat du jour"
 CAFÉ O SERRANTO "BIFANA"

Animations:

**MUSIKALESCHEN ENCADREMENT
mat der HARMONIE UEWERKUEER**

- Der Klengdeierenausstellung vun der Société Avicole •
- Lapins • Volailles • Canards • Poussins
- Dem Karate Club Differdange •
- Démonstration vum Pompjesscorps mat der grousser Lieder •
- Fir d'Kanner e Sprangschlass

Fir Iessen a Gedrenks ass gesuergt:
 Letzeburger Grillwurst • Mettis • Salicci
 Gromperenkeichelcher • Frites • Bifana • Boulettes de Bacalhau
 Gromperenzalat mat Wierschtecher • Crêpes • Gauffres
 Champes • Wäin • Bière • Jus • Café • Limo asw...

imprimerie franco oliboni

215, rue pierre gansen • L-4570 **niederkorn**
 tél. 58 88 05 • fax 58 24 45 • e-mail: oliboni@pt.lu

Außerschulische Betreuung in Niederkorn

Aus der „Maison Erpel „Maison Relais“



Ab dem 21. Juni wird unsere Gemeinde um eine „Maison Relais“ reicher sein und somit eine noch bessere außerschulische Betreuung garantieren können. In Niederkorn wurde während der letzten gut anderthalb Jahre die „Maison Erpelding“, in der sich früher eine Wohnung befand und die später von Vereinen zu Versammlungszwecken genutzt wurde, in eine solche Tagesstruktur umgewandelt.

Betreuung von bis zu 100 Kindern

Im September 2008 war Baustart an der Baustelle, nun ist das Gebäude (fast) bezugsfertig, nur der

Feinschliff fehlt noch. In Kürze werden in den Räumlichkeiten bis zu 100 Kinder betreut werden. Dazu waren selbstverständlich größere Umbau- und Ausbauarbeiten nötig, wobei sehr auf die architektonischen Gegebenheiten des Viertels geachtet wurde. Die „Maison Erpelding“ wurde komplett renoviert und mit einem neuen, schmucken Anbau verbunden.

Im Erdgeschoss der künftigen „Maison Relais“ stehen nun drei große Räume zur Verfügung, außerdem Sanitäranlagen, ein Büro und eine Küche. Es sei angemerkt, dass die Mahlzeiten angeliefert werden, so dass die Küchenzeile vielmehr für Aktivi-

ding“ wurde eine



täten mit den Kindern genutzt werden kann. Im zweiten Stockwerk, das über zwei Treppenhäuser zu erreichen ist, gibt es zwei weitere Säle sowie Sanitäranlagen. Im Dachgeschoss befinden sich Abstellräume und ein kleiner Saal, der zu Versammlungszwecken genutzt werden kann.

In der Auffangstruktur werden Kinder, deren Eltern berufstätig sind, neben der Schule betreut, demnach je nach Bedarf vor der Schule (von 6.45 bis 8.00 Uhr), während der Mittagspause (von 12.00 bis 14.00 Uhr) oder nach Schulschluss (montags, mittwochs und freitags von 16.00 bis 18.30 Uhr, dienstags und

donnerstags von 14.00 bis 18.30 Uhr).

Sicheres Spielen

Aus Sicherheitsgründen wurde der Eingangsbereich für die Kinder zur Seite hin in die Rue de l'Eglise verlegt, damit keine Gefährdung durch den dichten Verkehr in der Avenue de la Liberté besteht. Das Personal kann weiterhin den Vordereingang nutzen. Selbstverständlich ist der Eingangsbereich behindertengerecht gestaltet. Im Außenbereich wurde ein Spielplatz angelegt sowie ein überdachter Schulhof. Die Kinder haben reichlich Platz, um sich auszutoben. Daneben wurden auch Parkplätze für das Personal eingerichtet.

Gebaut wurde übrigens nach ökologischen Kriterien, deshalb u. a. ein Regenauffangbecken für die Sanitäranlagen sowie eine Holzpellet-Heizungsanlage eingebaut. Darüber hinaus wurden ausschließlich Energiesparlampen eingesetzt. Die Beleuchtung funktioniert zu einem großen Teil über Bewegungsmelder.

Kreative Freizeitgestaltung

Künftig werden also in der umgestalteten „Maison Erpelding“ bis zu 100 Kinder außerschulisch beaufsichtigt und pädagogisch betreut. Neben Mittagstisch und Zwischenmahlzeiten wird ihnen auch eine Hausaufgabenbegleitung geboten. Darüber hinaus sorgt das Personal der „Maison Relais“ für eine kreative und sinnvolle Freizeitgestaltung der eingeschriebenen Kinder.

Fête nationale 2010



L'administration communale de la Ville de Differdange, en collaboration avec son Comité des Fêtes, invite aux festivités qui auront lieu à l'occasion de la fête nationale luxembourgeoise, le mardi, 22 juin 2010 au centre-ville de Differdange.

Le cortège officiel partira à 18h30 au centre-ville. Le rendez-vous dans l'église paroissiale de Differdange est fixé pour 19h00. La fête populaire commencera vers 20h00, après le discours officiel du député-maire de la Ville de Differdange, M. Claude Meisch.

Une animation musicale variée jusqu'à 3h00 du matin est garantie sur les deux scènes prévues.

Le centre-ville sera interdit à la circulation dès 18h00. La restauration sera garantie par une trentaine de stands gérés par les associations locales.

Le Diffbus circulera gratuitement sur les lignes habituelles jusque 3h30!!



Exposition à l'Espace H2O

l'homme- un paysage

Walter Dierckx
Bernard Bonting
Robert Staudy
August Collaert
Johan Heideberger
Andreas Neumann
Hans-Joachim Weidert

Exposition du 12 au 14 juin 2010
12h - 18h, 14h - 18h, 18h - 20h, 20h - 22h, 22h - 24h

Entrée: 2,00 €

Exposition: 10,00 € - 15,00 € - 20,00 € - 25,00 € - 30,00 € - 35,00 € - 40,00 € - 45,00 € - 50,00 € - 55,00 € - 60,00 € - 65,00 € - 70,00 € - 75,00 € - 80,00 € - 85,00 € - 90,00 € - 95,00 € - 100,00 €



Exposition «Peggy Swital & Valkies»

La Ville de Differdange, en collaboration avec sa Commission culturelle, invite à l'exposition des artistes belges «Peggy Swital & Valkies» au centre Marcel Noppeney à Oberkorn. L'exposition est ouverte du 5 au 13 juin chaque jour de 15h00 à 18h00. L'artiste Peggy Swital originaire de La Panne nous présente ses dessins et peintures figuratives. Son sujet de prédilection est la côte belge avec ses plages et la mer qu'elle nous fait découvrir à la manière des peintres naïfs.

L'artiste polyvalente «Valkies» nous fait découvrir des dessins et aquarelles qui s'apparentent plutôt à l'expressionnisme et nous présente des personnages étranges.

Les artistes jouissent déjà d'une grande renommée en Belgique et également à l'étranger où elles exposent régulièrement.



Freiluftschwimmbad Oberkorn

Rein ins kühle Nass



Pack die Badehose ein, nimm dein kleines Schwesterlein... Die Open-Air-Badesaison ist eröffnet. Der Sommer sollte also nicht länger auf sich warten lassen! Die Vorbereitungen im Oberkorn Freiluftschwimmbad sind längst getroffen, lediglich das ersehnte Badewetter ließ noch auf sich warten. Seit kurz nach Pfingsten läuft der Betrieb nun aber an sieben Tagen in der Woche von 10.00 bis 20.00 Uhr und zwar noch bis September. Echte Wasserratten lassen sich ohnehin nicht von ein paar Wolken abschrecken...

Seit 1935 gibt es das Open-Air-Schwimmbad in Oberkorn. Natürlich ist seitdem nichts beim Alten geblieben. Im Jahr 1998 wurde die Pool-Anlage komplett renoviert und weitaus spektakulärer gestaltet. Heute gehört der Freiluft-Komplex zu den modernsten des Landes. Zu bieten hat das Schwimmbad sicherlich für jeden etwas, von unterschiedlichen Becken über einen Spielplatz, einer großzügigen Liege- und Picknick-Wiese bis hin zur rasanten Riesenrutsche.

organisierten Events. Am 12. Juni beispielsweise treten wieder vier Gemeinden während kniffligen Wasserspielen gegeneinander an. Düdelingen, Ettelbrück, Petingen und selbstverständlich Differdingen haben sich für die dritte Auflage von „Intervilles“ eingeschrieben.

Am 20. Juni kann an einem Tauchschnupperkurs teilgenommen werden. Am 4. Juli heißt es „Tous à l'eau“. Gemeinsam mit dem Schwimmverein werden an diesem Tag verschiedene Ateliers rund um das Wasser organisiert.

Am 25. Juli steht wieder die große, allseits beliebte Poolparty auf dem Programm. Zwischendurch wird die Kampagne „Protection solaire“ laufen, während welcher auf die Risiken von zu viel Sonnenbaden aufmerksam gemacht wird und u. a. Sonnencremes verteilt werden. Auch verschiedene Aktivitäten des Jugendhauses sind fester Bestandteil des Programms im Oberkorn Open-Air-Schwimmbad.

Aufgrund wiederholter Fälle von Vandalismus sind während der ganzen Saison Sicherheitsbeamte unterwegs, die darüber wachen, dass nichts mutwillig zerstört oder verunreinigt wird. Die Belegschaft der Bademeister wurde übrigens auch aufgestockt.

Aktion die ganze Saison über

Reichlich Action ist im Übrigen das ganze Jahr über garantiert, nicht zuletzt während speziell



Jugendtreff ASBL

Des activités pour les jeunes tout au long de l'été

L'ASBL Jugendtreff organisera aux cours des mois à venir toute une série d'activités et de manifestations spécialement destinées aux jeunes, et ce, dans des domaines aussi variés que le sport, l'art, la culture ou les jeux. En voici une petite sélection:

Anima-Parc

Depuis le 18 mai et jusqu'au 15 juillet, les jeunes de l'Anima-Team, formés par la Commune de Differdange et la Maison des jeunes, organisent des après-midi pour enfants de six à douze ans au Parc Gerlache. Les animations ont lieu tous les mardis et jeudis de 15h00 à 17h00. Les mardis, les enfants peuvent participer à des ateliers sportifs et s'initier ainsi au football, au badminton, au volley-ball ou au cricket. Les jeudis, il s'agit plutôt d'ateliers à thèmes. Ainsi, lors de la première après-midi, le 18 mai, les enfants ont pu prendre part à un circuit sportif leur permettant de décrocher un «Sportführerschäin», un permis sport.

Jugend- a Kannerfloumaart

La Commission des enfants et la Maison des jeunes de la Ville de Differdange organiseront un marché aux puces pour enfants et jeunes le samedi 3 juillet de 14h00 à 18h00. Les exposants présenteront leurs objets sur la place du Marché.

Le même jour aura lieu «Deserts du monde», qui permettra de déguster des sucreries provenant des quatre coins du monde.

Course de caisses à savon

Après le succès retentissant rencontré les années précédentes, la course de caisses à savon se tiendra à nouveau le 19 septembre 2010. Préparez donc vos bolides pour dévaler le centre-ville à toute allure. L'inscription à la course est nécessaire.

Jugend

Un programme de 30 activités estivales sera mis sur pieds pour les jeunes de douze à 17 ans de Differdange et des communes voisines. Les activités seront bientôt présentées dans une brochure. Elles comprendront notamment des workshops sur la sculpture ou les graffitis, ainsi que des séjours dans les Vosges et à Ostende.

Keep the caps

Depuis 2007, la Maison des jeunes de Differdange, avec le soutien de Valorlux, participe à une action visant à récolter des capsules métalliques. Ces capsules sont revendues à une entreprise de recyclage. Outre à contribuer au recyclage des capsules, le projet permet de soutenir des actions sociales et notamment le parrainage d'enfants en Inde. Les détails figurent sur www.caps.lu. Pour des plus amples informations sur ces activités et pour les inscriptions, n'hésitez pas à contacter le Jugendtreff au 26 58 06 29 ou par courriel: info@judiff.lu



Samedi, 26 juin

Fête du Compost

Cette année encore, le syndicat Minett-Kompost organisera sa désormais traditionnelle Fête du Compost. Celle-ci aura lieu le samedi 26 juin 2010 de 10h00 à 18h00 sur le site du centre de compostage à Mondercange.

Programme

- Visites guidées du centre de compostage;
- Informations sur la construction de l'installation de fermentation;
- Animations pour enfants autour du sentier didactique;
- Animation musicale à partir de 11h00;
- Présentation du Big Band de l'Ecole de musique de Pétange.

Le groupe de scouts de Mondercange se chargera des grillades. Des gaufres seront également proposées. Par ailleurs, un appel à la générosité des visiteurs sera lancé et une participation d'un euro par consommation sera demandée au profit de l'association «Alzheimer Vereenigung».

Pour plus d'informations:

www.minett-kompost.lu



10 juillet 2010

Blues Express

Lasauvage & Fond-de-Gras

Ville de Differdange /
Luxembourg



La septième édition du festival «Blues Express» aura lieu le samedi, 10 juillet 2010 au Fond-de-Gras et à Lasauvage.

Des concerts se tiendront sur dix scènes de différentes envergures. En 2010, 35 groupes internationaux, régionaux et nationaux se produiront en une seule soirée.

À côté de différentes expositions d'œuvres d'art qui s'ajoutent au programme musical, le public pourra visiter également le musée Eugène Pesch et l'Espace Muséologique à Lasauvage.

Les deux sites Lasauvage et Fond-de-Gras sont reliés par la fameuse «Minièresbunn», qui traverse une ancienne galerie minière allant jusqu'à 90 mètres sous terre. Elle fonctionnera pendant toute la nuit du festival. Le «Train 1900», ainsi que de nombreux bus, feront la navette entre les parkings d'accueil et les différents sites.

La kermesse de Lasauvage aura lieu le même weekend, notamment du 9 au 11 juillet à partir de 14h00.

Le détail de la programmation et des navettes sera présenté dans le prochain «Déifferdang Magazin».

www.bluesexpress.lu



An der Geschichtskëscht gewullt

Als man die "rote Erde" noch zu Geld machte

Am 6. Juli wird der restaurierte Eingang der früheren Mine "Gröven" in der Nähe der Rue de Hussigny eingeweiht. Der CIGL (Centre d'Initiative et de Gestion Locales) ist mit Hilfe der Gemeindeverwaltung dabei, hier eine Art Dokumentationszentrum über den früheren Untertagebau in Differdingen zu schaffen. Wir wollen in den nächsten Beiträgen der "Geschichtskëscht" auf die Eisenerzförderung in Differdingen eingehen, die ihr Ende am ersten Dezember 1981 fand, als die letzte Grube im Land, nämlich der Differdinger "Thillenberg" definitiv geschlossen wurde. Die Grube "Gröven", welche nicht weit entfernt vom Thillenberg liegt, stellte den Betrieb allerdings bereits im November 1957 ein.

Vom hochprozentigen Wiesen- und Bohnerz zum armen Minettegestein

Das Bohnerz wurde bereits seit 1623 im Lasauvager Hütten- und Hammerwerk verarbeitet. Die Bauern sammelten die Eisenknollen auf den Äckern und Wiesen oder gruben Trichter in die Erde, wo es sich ansammelte. Man kann es heute noch finden, wenn man beispielsweise vom Spielplatz in Niederkorn oben in der Rue de Longwy über das Feld parallel zur Straße Richtung "Roudenhaaff" wandert. Es war bis zu 75% eisenhaltig. Verhüttet wurde es mit Hilfe von Holzkohle, welche in den angrenzenden Wäldern gewonnen wurde, mit dem Resultat, dass sich die Wälder um Lasauvage auf beängstigende Weise lichteten. Das ausgegrabene Bohnerz war natürlich

lehmverschmiert und musste gewaschen werden. Das geschah in Erzwäschereien, wo der Lehm sich in großen Bottichen absetzte. Eine solche Erzwäscherei gab es beispielsweise in Niederkorn oben in der "Hiel". Das herabfließende Lehmwasser verschmutzte alles Darunterliegende zum Leidwesen des Müllers Werner, dessen Bach regelmäßig verstopfte.

So um 1842 fand man heraus, dass der rote "Backofenstein" im Süden des Landes eisenhaltig war, allerdings höchstens zu 20 - 30%. Daher auch der Name "Minette" d. h. "kleines", also minderwertiges Erz. Dieses "oolithische Erz" war stark phosphorhaltig, wodurch nur ein brüchiges Eisen daraus gewonnen werden konnte.

Durch das Thomasverfahren konnte später der Phosphor gebunden werden. Unsere "Minette"-Erdschicht ist ein Teil des großen länderübergreifenden Erzbassins. Frankreich besitzt davon 96.000 ha, Luxemburg 3740 ha und Belgien 260 ha. Der Vorteil dieses armen Gesteins war jedoch auch, dass es in großen Mengen vorhanden war und daher eine groß angelegte Ausbeute erlaubte. Darüber hinaus konnte durch die Zugehörigkeit Luxemburgs zum deutschen Zollverein Eisen und Eisenerz im Ausland verkauft werden und die Kohle, die es hier nicht gab, eingeführt werden.

Bei der Ausbeutung stellte sich natürlich die Besitzerfrage, denn es ging ja um viel Geld. Wie tief reicht der Besitz einer Erdparzelle? Der Staat fand darauf eine Antwort in Form der Konzessionsgesetze.

Cinq gardes champêtres assermentés

Cinq agents municipaux ont récemment été assermentés gardes champêtres par le ministère de la Justice. De nouvelles compétences leur ont ainsi été attribuées. Outre à veiller au bon stationnement des voitures, ils pourront désormais s'assurer que l'ordre public soit respecté et que chacun se tienne au règlement général de police. Celui-ci fixe des règles – notamment dans le domaine de la sécurité, de la salubrité ou de la tranquillité publique – sans lesquelles la vie en communauté serait impossible.

A noter qu'un sixième garde champêtre devrait être assermenté dans les semaines à venir. L'équipe disposera de locaux dans le pavillon du parc Gerlache, en plus de ceux à côté de l'Hôtel de Ville.



Am 15. März 1870 stimmte die Kammer der Abgeordneten das Gesetz, das noch für etliche Unruhe in Differdingen sorgen sollte: Im Kanton Esch wurden die Erzfelder in Gelände rechts der Alzette und Gelände links der Alzette aufgeteilt. Rechts der Alzette vergab der Staat Konzessionen, wenn die obere Deckschicht 6 Meter übertraf, links der Alzette, wenn die Deckschicht (Abraumschicht) eine Höhe von 24 Metern übertraf, was für Differdingen der Fall war. Bei weniger, als 6 respektive 24 Metern konnte der Landbesitzer selber die Ausbeutung unter- oder oberirdisch übernehmen, das heißt das Gelände war konzessionsfrei. Der Staat vergab die Konzessionen selbstverständlich gegen Bezahlung.

Den Eisenbahngesellschaften überließ er an die 700 ha Konzessionen, welche diese weiter vergaben und so die benötigten finanziellen Mittel zum Bau der Linien erhielten, was wiederum dem Bergbau zu Gute kam. Fahrgäste der Eisenbahnlinie Petingen – Esch (früher Prinz Heinrich) wundern sich immer wieder darüber, dass die Linie zwischen Differdingen und Belval einen großen Bogen am Berghang entlang macht, anstatt geradewegs Richtung Esch zu führen.

Beim Bau dieser Strecke ging es weniger um die Fahrgäste, son-

dern eher um die abgebaute "Minette" an den Berghängen. Gesetzlich wurde festgelegt, dass das Erz im Land verhüttet werden soll, was zum Bau der vielen Schmelzen im Süden führte.

Streit gab es mit der Gemeinde Differdingen und anderen Privateigentümern über die Auslegung des Konzessionsgesetzes. Es kam nämlich darauf an, von welcher tiefbaufähigen Schicht man ausging, um die 24 Meter zu bestimmen.

Bei der Auslegung der Gemeinde wäre man auf eine Fläche von 515 ha freies Gelände gekommen und 698 ha konzessionspflichtiges Gelände. Nach Auslegung des Staates blieben jedoch nur 234 ha freies Gelände für Gemeinde und Privatbesitzer und 979,5 ha für den Staat. Gemeinde und Privatbesitzer würden also 281 ha verlieren. Die jahrelangen Prozesse verlor die Gemeinde.

Dass der Staat ohne Einwilligung der Besitzer über das konzessionsfähige Gelände verfügen durfte, löste einen Sturm der Entrüstung in Differdingen aus. Allerdings musste der Ausbeuter eine Entschädigung an den Besitzer des darüber liegenden Geländes bezahlen (Goergen-Jacoby). Durch Gesetz vom 12. Juni 1874 (Art. 3) wurde die Entschädigung auf 5% des Ertrages des Staates festgesetzt.



Intervilles Differdange

2010



**DIDDELENG vs.
ETTELBRECK vs.
PEITENG vs.
DEIFFERDENG**

SAMEDI 12 JUIN 2010 - 20H00
PISCINE EN PLEIN AIR - OBERKORN
ANIMATION: MARIE GALE - DAN SPOGEN
Jamaica Feeling



NEW MINI-INTERVILLES - 17H00
Tickets prévente: 5€ / caisse du soir: 7€

Erléis zu Gonschten vun "Fondatioun Kriibskrank Kanner" an "Special Olympics Luxembourg"